

Zeitschrift: Heimatschutz = Patrimoine
Herausgeber: Schweizer Heimatschutz
Band: 116 (2021)
Heft: 2: Architektur und Denkmalpflege = Architecture et conservation des monuments

Artikel: Bauend Denkmalpflege betreiben
Autor: Salm, Karin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1063465>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ALOIS DIETHELM, DIETHELM & SPILLMANN ARCHITEKTEN, IN ZÜRICH

Bauend Denkmalpflege betreiben

Das Zürcher Architekturbüro Diethelm & Spillmann hat im Südtrakt des Bahnhofs Enge die Obergeschosse saniert. Dabei ging es den Architekten nicht nur darum, rollstuhlgängige Lifte und die Haustechnik zu erneuern. Ebenso wichtig war die Wiederherstellung der einstigen räumlichen Qualitäten.

Karin Salm, Kulturjournalistin, Winterthur

Aufgeregt meldet sich der Bauleiter beim Architekten Alois Diethelm. Man habe in der ehemaligen Grossküche im ersten Obergeschoss Reste eines Buffets gefunden. Ein Fall für die kantonale Denkmalpflege? In solchen Momenten der Überraschung blüht Diethelm regelrecht auf. Blitzschnell skizziert der Architekt drei Varianten: die sichtbare Integration der Buffetteile als Zeitzeugen, den blossen Erhalt ver-

«Bauen ohne Denkmalpflege ist sehr gut möglich. Aber ohne Denkmalpflege zu planen, geht gar nicht.»

steckt in der Wand und die Entfernung. Der zuständige Denkmalpfleger empfiehlt, die Teile verborgen in der Wand zu behalten. Diethelm ist überzeugt: Wer in Varianten denkt und offen mit der Denkmalpflege in Dialog steht, kommt zügig zum Ziel. Damit sind er und sein Büropartner Daniel Spillmann auch bei der Transformation der Obergeschosse im Südtrakt des Bahnhofs Enge gut gefahren.

Und so sagt der Architekt Erstaunliches: «Bauen ohne Denkmalpflege ist sehr gut möglich. Aber ohne Denkmalpflege zu planen, geht gar nicht.» Der frühe Einbezug der Denkmalpflege schafft also Vertrauen. Diethelm legt auch Wert darauf, dass Bauherren und Denkmalpflege früh gemeinsam am Tisch sitzen und dass das Besprochene in Protokollen festgehalten wird. Diese Protokolle sind das verlässliche Gedächtnis.

Ursprüngliche Qualitäten erfassen

Von 1925 bis 1927 wurde der Bahnhof Enge nach den Plänen der Gebrüder Otto und Werner Pfister erbaut: ein klassischer Stadtbahnhof mit eindrucksvoller Fassade aus Tessiner Granit. 2001 haben die SBB die umfassende Renovation und Sanierung des denkmalgeschützten Bahnhofs gefeiert. Im Auftrag der SBB hatte der Zürcher Architekt Martin Spühler den düster wirkenden Bahnhof in ein Dienstleistungszentrum mit Läden, Restaurant, Büros und Praxen verwandelt. 20 Jahre später hatten die

Obergeschosse im Südtrakt eine Ertüchtigung der Haustechnik nötig sowie den Einbau eines rollstuhlgängigen Lifts und einer neuen Treppe, um das zweite Obergeschoss separat zugänglich zu machen. Diethelm & Spillmann haben sich gleichzeitig daran gemacht, die ursprünglichen Qualitäten zu erfassen und wieder hervorzuholen. Im Treppenhaus funktionierte das zum Beispiel so: Die Kombination des weissen, mehrfach überarbeiteten Wandputzes mit dem schwarzen Teppich erschien den Architekten fremdartig und unpassend. Eine Farbanalyse förderte zutage, dass die original nahezu glatt verputzten Wände ocker gestrichen waren. Die Teppiche haben die Architekten durch einen richtungslosen Terrazzoboden ersetzt, da der bauzeitliche Zustand nicht überliefert war. So hat das Treppenhaus die einstige warme Ausstrahlung zurückerhalten. Die Gebrüder Pfister hätten ihre Freude daran. Gefallen würde ihnen bestimmt auch, wie die Architekten die ehemalige Grossküche in einen hellen Warteraum für eine gynäkologische Praxis verwandelt haben oder wie sie in den Büros markante Sockelleisten aus Eiche haben verlegen lassen. Auf diesen Leisten wurden die ganzen Leitungen hinter einer Aluminiumabdeckung versorgt, um die Wände nicht schlitzen zu müssen. «Wir haben uns früh intensiv mit der Leitungsführung beschäftigt», erklärt Diethelm.

Deckensegel wirken Wunder

Schliesslich zeigt Diethelm auf die Deckensegel, die in jedem Behandlungszimmer montiert sind. Diese Segel wirken Wunder: Sie dienen der Akustik und der Kühlung, sind aber auch Deckenheizung. Wird nämlich die Vorlauftemperatur später durch Umstellung auf eine Wärmepumpe reduziert, kompensieren die Segel die geringe Wärmeabgabe der bauzeitlichen Gussradiatoren, sodass diese erhalten werden konnten. Obwohl in den Räumen viel mehr Technik steckt, konnte die Abhanghöhe der Decken reduziert und konnten die Oberlichter über den Türen wieder freigelegt werden.

Diethelm mag Überraschungen, denn genau diese geben den Ansporn zur Recherche. Und so erstaunt es nicht, dass der Architekt das Bauen im Bestand anstrebt. Ja, sagt Diethelm, er habe sich schon überlegt, ob er nicht die Seite wechseln und als Denkmalpfleger arbeiten wolle. «Aber als Denkmalpfleger muss man oft nur das Schlimmste verhindern. Zudem wäre ich als Denkmalpfleger vermutlich viel zu streng. Darum betreibe ich lieber bauend Denkmalpflege.»



Alois Diethelm im Südtrakt des Bahnhofs Enge in Zürich

Alois Diethelm, Zurich

Le chef de chantier est tout excité lorsqu'il annonce à Alois Diethelm que les restes d'un buffet ont été retrouvés dans l'ancienne cuisine du restaurant, au premier étage. Faut-il le signaler au service cantonal des monuments historiques? C'est face à de telles surprises que l'architecte donne sa mesure. En un instant, il esquisse trois variantes: l'intégration visible des parties du buffet comme témoins de l'époque, la préservation derrière une cloison ou l'élimination. Le conservateur des monuments penche en faveur de la deuxième proposition. Alois Diethelm est convaincu par sa démarche: celui qui raisonne en variantes et dialogue ouvertement avec les monuments historiques aboutit rapidement à une solution. C'est ainsi qu'avec son associé Daniel Spillmann, ils ont bien maîtrisé la transformation de l'aile sud de la gare d'Enge, à Zurich.

Et l'architecte de livrer un aveu étonnant: «Il est tout à fait possible de construire en se passant du service des monuments historiques. Mais l'on n'arrive à rien si l'on planifie sans lui.» Son intégration précoce crée la confiance.

Saisir les qualités originales

La gare d'Enge a été construite de 1925 à 1927 selon les plans des frères Otto et Werner Pfister. C'est une gare urbaine classique, dotée d'une façade imposante en granit du Tessin. En 2001, les CFF ont célébré la rénovation et l'assainissement complets de ce bâtiment classé. Sur mandat de la compagnie, l'architecte zurichois Martin Spühler a transformé cette gare à l'austère apparence en un centre commercial abritant des magasins, un restaurant et des bureaux. Il s'est avéré nécessaire, 20 ans plus tard, d'intervenir dans l'aile sud afin de remettre à jour les installations techniques et d'installer un

ascenseur accessible en fauteuil roulant et un nouvel escalier conduisant séparément au deuxième étage. À cette occasion, Diethelm & Spillmann se sont efforcés de saisir les qualités originales et de les mettre en valeur. Un exemple: dans la cage d'escalier, les architectes ont jugé étrange et mal choisie la combinaison du crépi blanc des murs, rénovés à de nombreuses reprises, et d'une moquette noire. Une analyse colorimétrique a révélé que les parois étaient peintes en ocre au départ. Les tapis ont donc été remplacés par un revêtement terrazzo au décor aléatoire car le sol d'origine n'existait plus. La cage d'escalier a ainsi conservé l'atmosphère chaleureuse voulue par les frères Pfister. La transformation de l'ancienne cuisine du restaurant en une salle d'attente lumineuse pour un cabinet de gynécologie aurait aussi trouvé gré à leurs yeux.

Le miracle des voiles de plafond

L'architecte montre les voiles de plafond montées dans chaque salle de consultation. Ces voiles jouent un rôle pour l'acoustique et le refroidissement, mais elles pourront aussi servir de chauffage par le haut. Si, à l'avenir, la température du fluide de chauffage est réduite à la suite du passage à une pompe à chaleur, les voiles pourront compenser la baisse de rendement des radiateurs en fonte originaux et ces derniers pourront être conservés.

Alois Diethelm aime les surprises car ce sont elles qui aiguillonnent la recherche. Et l'on ne s'étonnera donc pas que l'architecte favorise la construction dans l'existant. Oui, avoue-t-il, il s'est déjà demandé s'il ne devrait pas changer de camp et travailler comme conservateur des monuments historiques. «Mais dans cette fonction, on doit souvent se contenter d'éviter le pire. En plus, je serai sûrement beaucoup trop sévère. C'est pourquoi je préfère bâtir pour la préservation des monuments.»